

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ФГБОУ ВО «Волгоградский
государственный социально-
педагогический университет»
доктор педагогических наук, профессор
Александр Михайлович Коротков



«18» мая 2021 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации **Лапаевой Евгении Юрьевны**

«Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Рассматриваемая диссертация Е.Ю. Лапаевой посвящена актуальной проблеме реноминации стилистически сниженной лексики во французских художественных переводах с позиции ведущих направлений современного гуманитарного знания – стилистики, теории речевых жанров и функциональных стилей, теории перевода, лексической семантики и фразеологии, а также психо- и социолингвистики. Многоаспектность изучения разговорных просторечных единиц в различных направлениях лингвистики привлекает внимание специалистов-языковедов, но еще нуждается в дальнейшем глубоком освещении.

Актуальность избранной темы. Исследования, нацеленные на систематизацию знаний о закономерностях художественного перевода – особенно если речь идет об отображении «чужого» национального колорита в переводном художественном тексте – всегда представляли значительный филологический интерес. Поскольку диссертационная работа посвящена комплексному описанию процесса реноминации разговорно-просторечной лексики в переводном художественном тексте, она является сегодня особенно

актуальной. В диссертации Е.Ю. Лапаевой на основе анализа способов реноминации разговорных и просторечных единиц языка в текстах сказового жанра ставится задача определить не только стратегию реноминации в процессе воссоздания «чужой» картины мира, но и реноминативный потенциал французского языка при передаче стилистических значений в текстах сказового жанра. Эта задача не только актуальна, но и обладает несомненной научной новизной.

Научная новизна рецензируемой работы заключается в том, что в ней впервые разработан и апробирован алгоритм описания процесса реноминации разговорно-просторечных языковых единиц во французском переводном художественном тексте. Диссертантом установлены и подробно описаны закономерности процесса реноминации разговорно-просторечной лексики и роли разноуровневых средств, участвующих в этом процессе. В диссертации представлена основная стратегия реноминации разговорно-просторечной лексики в форме компенсации, сопровождающаяся исчерпывающим перечнем приемов стратегии реноминации. Автором исследования раскрыт механизм реноминации, отражающий реноминативный потенциал французского языка по интегрированию разговорно-просторечных элементов «чужой» лингвокультуры.

Очевидна **теоретическая значимость** предпринятого диссертационного исследования: полученные автором результаты вносят определенный вклад в развитие романского языкознания, углубляя знания в таких областях исследования романских языков, как структура словарного состава, пути и способы его обогащения, функционирование лексических единиц и проблема их классификации, особенности осмысления окружающей действительности средствами языка.

Работа значима для теории реноминации, поскольку она уточняет положения, касающиеся специфики функционирования разговорно-просторечных единиц во французских переводных художественных текстах, реноминативного потенциала французского языка, соотношения

реноминативной формы и степени отображения «чужой» лингвокультуры в переводном художественном тексте на французском языке.

Автором исследования подробно описаны различные типы компенсации как переводческой стратегии, что дает основание говорить о теоретической значимости выполненного исследования для теории лакун и переводоведения.

Практическая значимость рецензируемого исследования определяется возможностью использования его результатов на практических занятиях по интерпретации художественного текста, в курсах теории перевода, лексикологии, стилистики французского языка, в спецкурсах по теории номинации и реноминации.

Рецензируемое исследование характеризуется прочной **методологической базой**, что может быть доказано следующими моментами:

- изучен, обстоятельно проанализирован и учтен богатый опыт отечественных и зарубежных ученых, внесших весомый вклад в развитие таких отраслей науки, как стилистика, семантика, фразеология, теория функциональных стилей, теория художественного текста, теория перевода и теория лакун; об этом свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и Интернет-источников (296 наименований);
- для исследования привлечен чрезвычайно объемный фактический **материал**, представляющий собой переводы на французский язык художественных произведений XIX-XX века, относящиеся к жанру «сказ» или содержащие элементы сказового жанра, включающий 1166 контекстов, содержащих 2000 употреблений разговорно-просторечных единиц;
- к исследованию непротиворечиво апплицирован целый репертуар **лингвистических методов и приемов**, давших возможность автору получить искомые результаты.

Личным вкладом соискателя в реализацию диссертационного проекта является вполне логичное и аргументированное доказательство следующих постулатов:

- об учете специфики французских переводов сказовых текстов как особой жанрово-стилистической разновидности художественного дискурса;
- о корреляции разноуровневых средств реноминации просторечных единиц с различными типами стратегии переводческой компенсации;
- о функционировании реноминативных форм разговорно-просторечных единиц во французском переводном тексте в форме маркеров «чужой» лингвокультуры;
- о доминирующей роли стратегии реноминации в процессе воссоздания «чужой» картины мира;
- о реноминативном потенциале французского языка по интегрированию элементов «чужой» лингвокультуры.

Следует подчеркнуть, что **положения, выносимые на защиту**, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы, модель исследования оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель вполне достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов вполне соответствуют существующим традициям.

Во вводном разделе диссертации достаточно полно охарактеризованы ее основные параметры: контекст исследуемых проблем, объект и предмет, актуальность, используемая автором методология, определены цель и задачи исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация, сформулированы основные положения, выдвинутые на защиту.

Структура работы. Структурно работа построена логично и доказательно.

В первой главе рассматриваются ключевые для исследования теоретические проблемы, связанные с интерпретацией понятий «просторечие» и «разговорная речь». Автор анализирует специфику разговорных и просторечных элементов в текстах, относящихся к жанру «сказ». Диссертант

отмечает важную эстетическую и стилистическую роль, которую разговорно-просторечные языковые единицы играют в художественной литературе, передавая типичные черты и колорит носителей нелитературного языка.

Вторая глава посвящена детальному анализу разноуровневых средств реноминации разговорно-просторечных единиц, выявленных в текстах французских художественных переводов. Внимание исследователя сфокусировано на контекстах, содержащих реномированные формы «чужой» лингвокультуры и способствующих сохранению художественно-эстетической интенции писателя и индивидуально-авторского реаликона.

В третьей главе автор сосредоточил свое внимание на исследовании стратегии реноминации разговорно-просторечных единиц в переводах на французский язык текстов сказового жанра. Особый интерес в этой главе вызывает анализ различных проявлений реноминации разговорно-просторечных единиц, осуществляемой в русле стратегии компенсации.

Заключение обобщает результаты работы, подводит ее основные итоги, намечает перспективы дальнейшего исследования.

В результате исследования находит свое подтверждение гипотеза о том, что «реноминация разговорно-просторечных единиц во французском переводном художественном тексте жанра «сказ» реализуется путем использования языковых средств, типичных для французского разговорного языка. Реноминация осуществляется в русле стратегии компенсации, многоуровневая реализация которой способствует успешной интеграции элементов «чужой» для читателю лингвокультуры в «свою», а также пополнению и обогащению французского сказового нарратива» (с.11). Это положение можно рассматривать как главный вывод диссертации.

К несомненным достоинствам проведенного исследования отдельно следует отнести подробное приложение, содержащее примеры проанализированных контекстов и приемы реноминации разговорно-просторечной лексики (с. 200-267).

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, не все в работе принимается безоговорочно, в ряде случаев возможна иная оценка рассматриваемого материала. В связи с этим необходимо выделить следующие дискуссионные аспекты рассматриваемого исследования:

- автором указано, что предметом исследования выступают «способы и стратегии реноминации...» (с. 7), однако в тексте диссертации подробно рассматривается только одна стратегия реноминации – стратегия компенсации, внутри которой выделяется обширный перечень приемов или тактик реализации данной стратегии. Кроме того, далее в тексте указано, что в рамках исследования рассматривается одна стратегия реноминации (например, с. 14): «*В третьей главе представлены результаты исследования стратегии реноминации разговорно-просторечных единиц во французском тексте*». Уточнение формулировки предмета исследования позволило бы избежать данного логического противоречия;
- поспешным, на наш взгляд, является приведенное на с. 38 настоящего исследования утверждение относительно «*перехода из измерения социального в измерение стилистическое (dimension diastratique et diaphasique в принятой во французской традиции терминологии, предложенной Ф.Ж. Османом [Hausmann 1989: 650])*», поскольку основы данной теории были заложены намного раньше (см.: Weinreich, U. (1954): *Is a structural dialectology possible?* In: *Word*, 10, 388-400; Coseriu, E. (1966): *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*. In: *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*. Nancy (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université), 175-217).
- В параграфе 2.1. «Материал и методика исследования» подробно представлены методологические положения проведенного исследования с учетом комплексного подхода к объекту исследования, сочетающего научные положения не только теории языка и романистики, но и

социолингвистики, психоллингвистики, теории перевода. При этом методология исследования не является синонимом методики, представляющей собой, скорее, совокупность методов и приемов анализа материала.

Вопросы:

1. В положении 4 настоящего исследования указано, что *реноминация разговорно-просторечных единиц, сохраняющихся во французском переводном тексте в форме маркеров «чужой» лингвокультуры, способствует обогащению французского сказового нарратива* (с. 12-13). В чем, по мнению автора, выражается данное обогащение? Можно ли считать подобные окказиональные включения в текст перевода варваризмов или слов-реалий показателем обогащения потенциала французского сказового нарратива?
2. В диссертации предлагается обобщающий термин – *разговорно-просторечные единицы*, объединяющие как лексемы, сопровождающиеся комбинированными функционально-стилистическими лексикографическими пометами и простыми пометами *разговорное* и *просторечное*, так и случаи отклонений от нормы на других языковых уровнях» (с. 41). Интересно было бы узнать мнение автора о том, является ли любое отклонение от языковой нормы формой просторечия или разговорной речи? Поскольку центральным понятием стилистики является отклонение нормы, любой ли стилистический прием следует автоматически относить к разговорно-просторечной единице?
3. С чем связана высокая частотность комплексных средств реноминации (с. 114-123)? Не зависит ли выделенный комплексный характер реноминации от единицы исследования, которая варьировалась от предложения до широкого контекста? (с. 68: «За единицу анализа мы принимали контекстное употребление разговорно-просторечной

единицы: это может быть одно предложение (узкий контекст) или целый отрывок из художественного текста (широкий контекст), так как именно в контексте актуализируется стилистическая составляющая исследуемых единиц»). Не приводит ли этот тип реноминации к избыточности текста, лишаящей его естественности языка оригинала?

4. Чем обусловлена реноминация путем стилистической нейтрализации? (с. 156-162) Каковы основные функции данного способа реноминации разговорно-просторечной лексики? Способствует ли данный способ реноминации обогащению французского сказового нарратива?

Переходя к общей оценке исследования Е.Ю. Лапаевой, следует отметить, что высказанные замечания и сформулированные вопросы не влияют на общую высокую оценку диссертации. Показательно, что в данном отзыве нет замечаний, совершенно отвергающих саму концепцию автора или его методику анализа.

В диссертации решены все поставленные автором задачи. Работа написана хорошим научным стилем. Автор тщательно подбирает необходимый иллюстративный материал, диссертацию интересно читать.

Публикации по теме диссертации в полной мере отражают положения, выносимые на защиту. Автореферат композиционно и содержательно в полной мере соответствует тексту диссертации.

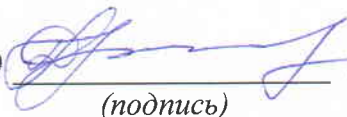
Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Реноминация разговорно-просторечных языковых единиц во французских художественных переводах» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой предлагается решение проблемы, имеющее значение для развития лингвистического знания, **соответствует паспорту специальности 10.02.05 – романские языки** и критериям, установленным в п.п. 9-11, 13-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от 21.04.2016 г. № 335, а ее

автор, Евгения Юрьевна Лапаева, достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой романской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Дмитрием Юрьевичем Гулиновым, обсужден и единогласно утвержден на заседании кафедры романской филологии. Протокол № 10 от 17 мая 2021 г.

17.05.2021 г.

Заведующий кафедрой
романской филологии ВГСПУ,
доктор филологических наук,
профессор
шифр специальности 10.02.19



Гулинов Дмитрий Юрьевич

(подпись)

Место работы: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (ФГБОУ ВО «ВГСПУ»), кафедра романской филологии.

Контакты: 400066, Волгоградская область, город Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, дом 27

Официальный сайт: <http://vspu.ru>

Рабочий телефон: + 7 (8442) 60-29-40

E-mail: satellite74@yandex.ru

